Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (przecież) Ty (sam) powiedziałeś: Na pewno będę ci szczęścił i uczynię twe potomstwo (liczne) jak piasek morski,\* którego nie da się zliczyć z powodu wielkiej ilości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież Ty powiedziałeś: Na pewno będę ci szczęścił i uczynię twoje potomstwo liczne jak piasek morski, którego z powodu nieprzebranej ilości nie da się policzyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem powiedziałeś: Na pewno będę ci wyświadczał dobro i rozmnożę twoje potomstwo jak piasek morski, który nie może być zliczony z powodu jego mnóstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakeś rzekł: Dobrze czyniąc będęć dobrze czynił, a rozmnożę nasienie twoje jako piasek morski, który zliczon być nie może, dla mnóstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś rzekł, żeś mi miał dobrze czynić i rozmnożyć nasienie moje jako piasek morski, który prze mnóstwo zliczon być nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszakże Tyś powiedział: Będę ci świadczył dobro i uczynię twe potomstwo [tak licznym], jak ziarnka piasku na brzegu morza, których nikt policzyć nie zdoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak sam powiedziałeś: Będę ci czynił dobrze i rozmnożę potomstwo twoje jak piasek morski, którego nie można zliczyć z powodu wielkiej ilości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyratuj mnie więc, proszę, z ręki mojego brata, z ręki Ezawa, gdyż boję się, że – gdy przyjdzie – zabije mnie i matki z dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ocal mnie, proszę, z ręki mojego brata Ezawa, gdyż obawiam się, że przybędzie i zabije mnie i matki z dziećmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś to powiedział: ”Na pewno sprawię, że będzie ci się dobrze działo, a potomstwo twoje uczynię jak piasek nadmorski, którego zliczyć niepodobna, gdyż wielka jest jego liczba”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wybaw mnie, proszę, z rąk mojego brata, z rąk Esawa, bo boję się go, aby nie przyszedł i nie uderzył na mnie, [na] matki i dzieci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж сказав: Добре вчиню тобі добро і поставлю твоє насіння як морський пісок, що не буде почислене через велике число. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocal mnie również z ręki mojego brata, z ręki Esawa; ponieważ go się obawiam, aby nie przyszedł i mnie nie pobił, matek wraz z dziećmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty przecież powiedziałeś: ʼZ całą pewnością będę ci wyświadczał dobro i potomstwo twoje uczynię jak ziarnka piasku morskiego, których z powodu mnogości nie można policzyćʼ ”. |

1. 1) <x>10 22:17</x> [↑](#footnote-ref-2)